

Adriaen (François) Valéry, Oramus, vocamus <i>tradukita de Eduard Kremser</i>	Adriaen (François) Valéry, Kristana kanto <i>tradukita de Karl Vanselow</i>	Adriaen (François) Valéry, Wir treten zum Beten <i>tradukita de Joseph Weyl</i>
1. Oramus, vocamus iustissimum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!	Al Dio, la lumo de nia espero, Aǔdiġu la kanto de nia ador', Al Dio ni preġu kun pia sincero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und hältet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt uns nicht. Herr, laß uns nicht !
3. Proeliatus ad latus adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.	Li montru la vojon, Li gvidu la sorton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki malamon de malamikar'.	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !
4. Lauderis, canteris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	Al Dio ni preġu kun credo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviġu ĉielan la melodio De nia kantado por Lia honor'.	Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !
...	...	Wir loben Dich oben, Du Herrscher der Welten, Und Singen und Klingen dem König im Licht. Du wirst uns erhören! Singt, singt in hellen Chören: Der Herr ist unser Helfer, Er verlässtet uns nicht ! Du Herr bist treu!

*Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 – †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingebo.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la

*Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).*

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

*Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.*

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingebo.org/spiritua/wirtretz.html>.